

## ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ТЕКСТОВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ АВИАЦИОННЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ

© 2014 Ю.В.Суслова

Военный учебно-научный центр Военно-Воздушных Сил  
«Военно-воздушная академия им. проф. Н.Е.Жуковского и Ю.А.Гагарина»  
Филиал. Сызрань, Самарская область

Статья поступила в редакцию 12.05.2014

В статье рассматриваются основные принципы отбора текстов для формирования аудитивных навыков авиационных специалистов. Предлагаемые в статье принципы отбора содержания обучения способствуют оптимизации учебного процесса, повышению мотивации обучения, а в конечном итоге — эффективной подготовке к успешному общению авиационных специалистов в условиях естественной коммуникации.

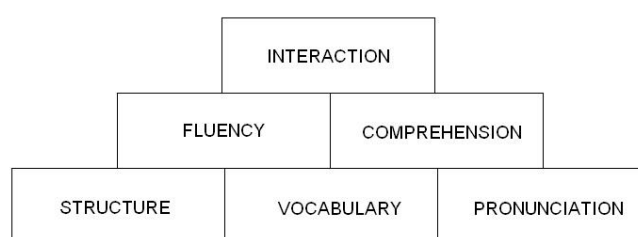
*Ключевые слова:* Авиационный английский язык, шкала ИКАО, критерий «Понимание», навыки аудирования, авиационные специалисты, аудиотексты, контекстный подход в обучении.

В 2007 году Министерство транспорта РФ утвердило требования к подготовке членов летных экипажей воздушных судов для выполнения международных полетов. Согласно данному документу подготовка авиационных специалистов проводится по учебным программам, разработанным и утвержденным в соответствии с международными стандартами, методическими рекомендациями, правилами аэронавигационного обслуживания и техническими руководствами Международной организацией гражданской авиации (ИКАО). Стандарты ИКАО требуют владения английским языком на определенном уровне, так как он является языком номер один в авиации. Во многих странах УВД осуществляется только на английском языке и от уровня его владения авиационными специалистами зависит безопасность полёта.

ИКАО определила шесть уровней знания общепринятого в мировой авиации английского языка: 1.Pre-Elementary, 2.Elementary, 3.Pre-Operational, 4.Operational, 5.Extended, 6.Expert. В «Квалификационной шкале ИКАО» уровень владения английским языком проверяется по шести аспектам: произношение (Pronunciation), структура/грамматика (Structure), словарный запас (Vocabulary), беглость речи (Fluency), понимание (Comprehension), диалог/взаимодействие (Interaction), рис.1.

С марта 2008 года 4-ый уровень (Operational) является минимальным требуемым для допуска авиационных специалистов к работе на международных воздушных трассах. Данный уровень подразумевает наличие у авиационных специалистов достаточно беглой речи, хорошего

словарного запаса, правильного произношения, способности понимать иностранную речь и умения взаимодействовать, общаться на иностранном языке. Согласно документу ИКАО 9835 “Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements”<sup>1</sup>, показателями владения 4-м уровнем по шкале ИКАО являются: 1) использование диалекта или акцента, понятного международному сообществу; 2) способность перефразировать при недостатке словарного запаса в необычных или неожиданных ситуациях; 3) умение произносить несколько связанных фраз в соответствующем темпе; 4) понимание общих, конкретных или связанных с работой тем; 5) мгновенная реакция и адекватное решение явных недопониманий посредством проверки, подтверждения и выяснения.



**Рис. 1.** A pyramid structure of language proficiency skills

Не вызывает сомнения, что языковая подготовка авиационных специалистов должна вестись в соответствии с выделенными аспектами шкалы ИКАО.

<sup>o</sup> Суслова Юлия Викторовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков.  
E-mail: [jukun2010@mail.ru](mailto:jukun2010@mail.ru)

<sup>1</sup> ICAO Document 9835: Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements, 2004. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www4.icao.int> Doc 9835 2nd Edition.pdf (Дата обращения: 23.02.2014).

Для безопасного и эффективного осуществления своей профессиональной деятельности авиационные специалисты должны уметь быстро и точно понимать общие, конкретные или связанные с работой темы, осмысливать передаваемую информацию и оперативно реагировать на возникновение нестандартных ситуаций в воздушном движении. Названные умения являются показателями сформированности навыков такого вида речевой деятельности как аудирование.

Аудирование — это сложный мыслительный процесс восприятия, распознавания и понимания речи, сопровождающийся активной переработкой полученной информации в её связи с имеющимися у аудитора лингвистическим и прагматическим опытом и оценкой воспринимаемой информации во внутренней речи<sup>2</sup>. Сравним определение аудирования с определением критерия «Понимание», данное в документе ИКАО 9835: Comprehension – is the ability to recognize and understand speech (способность распознавать и понимать речь). Следовательно, достичь хороших показателей в критерии «Понимание» можно только при условии сформированности навыков аудирования на достаточно высоком уровне.

Основными коммуникативными задачами авиационных специалистов в области аудирования являются: 1) понимать вопросы, простые просьбы и указания, с которыми к ним обращаются в среднем темпе речи; 2) понимать называемые цифровые данные; 3) понимать в звукозаписи диалогическую речь в исполнении преподавателей или дикторов (общий темп речи – средний), опираясь на изученный языковой материал.

Для решения этих задач важно определить материал, на котором должно быть реализовано формирование аудитивных навыков авиационных специалистов. Центральным звеном содержания любой методики обучения аудированию является рационально отобранные, обработанные и организованные в систему аудиотексты<sup>3</sup>. Аудиотекст представляет собой совокупность звучащих предложений с единой коммуникативной задачей. Понимание текста – сложнейшая деятельность. Тексты для аудирования должны и по содержанию, и по языковому оформлению быть соотносительными с текстами

для чтения и создавать мотивацию к изучению иностранного языка.

Каковы принципы отбора аудиотекстов для формирования аудитивных навыков авиационных специалистов? В свете коммуникативно – ориентированной методики тексты, предъявляемые в процессе обучения, должны быть аналогами тех текстов, которые типичны для профессиональной деятельности обучаемых. Документ 9835 рекомендует проводить языковую подготовку с содержанием, адекватным решаемым задачам: "Content-based language training is a way to economize and to maximize the effectiveness of an Aviation English program" (контекстное обучение- это путь к эффективности программ по авиационному английскому языку). Следовательно, первоочередным является принцип профессиональной направленности информации.

Авиационный английский язык (Aviation English) является языком для специальных целей. Он используется для общения людьми, имеющими отношение к сфере авиации. Это язык метеорологического обеспечения полетов, самолетостроения, организации воздушного движения и т.д. Основной частью авиационного английского является радиосвязь (Radiotelephony communication). С точки зрения лингвистики, это управляемый суб-язык с ограниченной лексикой и особыми правилами произношения, специально созданный для однозначной интерпретации значения и адекватного его использования пилотами и диспетчерами. Его главным отличием является строгая регламентация фразеологии радиосвязи, которая предписывает словесно определять ситуацию и не допускает никаких отклонений и вариантов, чем обеспечивается полное взаимопонимание между участниками радиосвязи во всём мире. Фразеология ИКАО (ICAO phraseology) – это небольшая и жестко структурированная часть языка, набор стандартных слов и фраз, одобренный ИКАО для ведения связи в режиме 'пилот – диспетчер'.

Особенность авиационного английского языка заключается в том, что он высоко контекстуален. Контекст – это ситуация, а стереотипность ситуаций позволяет авиационным специалистам обходиться меньшим по объему словарем и пользоваться стандартными фразами в ситуации нехватки времени. Следовательно, содержание текстов для формирования аудитивных навыков авиационных специалистов должно быть профессионально-ориентированным, связано с рабочими ситуациями и профессиональным общением пилотов и диспетчеров. В документе ИКАО 9835 перечислены основные

<sup>2</sup> Суздалева Е.С. Формирование умений аудирования лекций медико-биологического профиля при обучении студентов-иностранцев на среднем этапе: дис. канд. пед. наук. – М.: 1998. – С. 48

<sup>3</sup> Елухина Н.В., Мусницкая Е.В. Какими должны быть тексты для чтения и тексты для аудирования? // Иностранные языки в школе. – 1978. – № 3. – С. 28 – 39.

темы, которые должны быть отражены в учебных текстах:

*Abbreviations, acronyms; Animals, birds; Aviation, flight; Behaviour, activities; Cargo, merchandise, packaging, materials; Causes, conditions; Geography, topographical features, nationalities; Health, medicine; Language, spoken*

*communications; Modality (obligation, probability, possibility); Numbers; Perception, senses; Problems, errors, accidents, malfunctions; Rules, enforcement, infringement, protocol; Space, movement, position, distance, dimension; Technology; Time, duration, schedules; Transport, travel, vehicles; Weather, climate, natural disasters.*

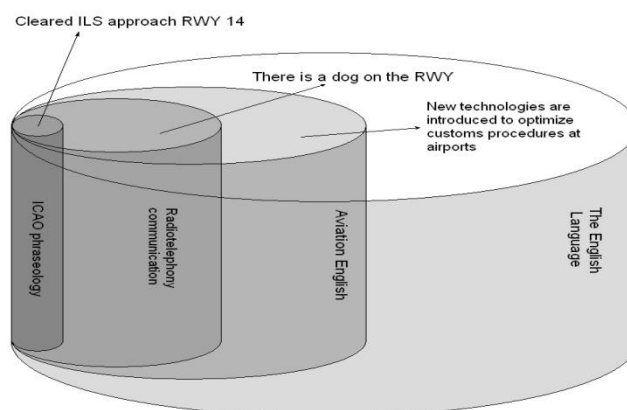


Рис.2. Aviation English

Рационально подобранные тексты создают мотивацию к обучению авиационного английского языка: слишком трудные тексты могут вызвать разочарование у обучаемых, отсутствие момента преодоления трудностей при восприятии легких текстов делает работу неинтересной. Отсюда следует, что при выборе учебных аудиотекстов следует опираться на *принцип систематичности и последовательности включения языкового материала*. Систематичность проявляется в организации и последовательной подаче материала («от легкого к трудному») и обеспечивает доступность и посильность обучения. Например, на начальном этапе обучения не стоит использовать тексты, насыщенные терминами, аббревиатурами, числительными и «коварными словами» (омонимы разных видов, многозначные слова и т.д.). В зависимости от решаемых преподавателем задач отбирается учебный материал, который может быть моделированным или аутентичным. Из моделированного текста научно обоснованно исключается все то, что не может быть имитировано или воспроизведено обучаемым. Аутентичные тексты используются на продвинутом этапе обучения. Они не моделируются и предоставляют обучаемым тот языковой материал, который необходим для реализации языка в речи.

Так как формирование умений аудирования должно осуществляться на материале жанров текстов, с которыми обучающимся придется встретиться в реальной жизни при выполнении своих функциональных обязанностей, важным является *принцип функционально-стилистического и жанрового соответствия* аудиотекстов. В своей профессиональной деятельности авиационные специалисты чаще всего воспри-

нимают на слух объявления в аэропорту или на борту воздушного судна, метеорологические сводки погоды, предполетные инструкции, доклады об авиационных происшествиях и радиопереговоры. Данные жанры текстов представляют собой авиационные сообщения. Сообщение – это информация, которая предназначена для передачи получателю сведений о событии происходящем, происшедшем или которое будет происходить в ближайшее время. Все авиационные сообщения высокоинформативны, так как их ведущая коммуникативная функция – передать максимальное количество информации (смыслового содержания) при минимальном использовании материальной оболочки языка (графической формы) в ситуации нехватки времени.

В программных документах Совета Европы по образованию подчеркивается, что «главная задача аудиопражнений – научить воспринимать *естественно звучащую* речь, причем, как в ситуациях прямого контакта (лицом к лицу), так и при опосредованном общении (в аудиозаписи)». Поэтому одним из основных принципов отбора текстов для формирования аудитивных навыков авиационных специалистов будет являться *аутентичность* не только задач, но и материалов. Под аутентичным понимается текст, являющийся реальным продуктом речевой деятельности носителей языка, и не адаптированный для нужд обучаемых с учетом их уровня владения языком<sup>4</sup>. В авиационном английском языке аудиоматериалы, взятые из оригинальных источников («живые» записи радио-

<sup>4</sup> Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий. – М.: 2009. – С.25.

переговоров) могут быть использованы только на продвинутом этапе обучения авиационных специалистов. На начальном этапе формирования аудитивных навыков целесообразнее использовать учебно-аутентичные материалы, то есть специально разработанные с учетом всех параметров аутентичности и предназначенные для решения конкретных учебных задач. Параметры аутентичного учебного текста, предложенные авторами Е.В.Носонович и О.П.Мильруд<sup>5</sup>, могут быть в полной мере применены к профессионально-ориентированным аудиотекстам: 1) Функциональная аутентичность – естественность отбора лингвистических средств для решения речевой задачи. 2) Лексико-фразеологическая аутентичность – правильный отбор лексики и фразеологии. 3) Грамматическая аутентичность – использование в речи свойственных для данного языка грамматических структур. 4) Структурная аутентичность – особенности построения текста, его логикой, содержательной и формальной целостностью. 5) Аутентичное оформление, необходимое для создания впечатления “подлинного” материала.

Техногенные шумы, индивидуальные особенности предъявления речи (акцент, дикция, тембр, темп, пол) формируют навыки восприятия иноязычной речи на фоне разнообразных помех, с которыми авиационные специалисты неизбежно сталкиваются при осуществлении своей профессиональной деятельности. Применение аутентичных аудиотекстов ограничено уровнем владения языком обучаемых и серьезными трудностями, которые они испытывают при работе с материалом. Большинство курсов по английскому языку для специальных целей предполагают наличие базовых знаний систем языка. Как правило, авиационный английский язык предназначен для людей, уже владеющих английским языком на уровне Intermediate. ИКАО рекомендует приступать к изучению авиационного английского языка после достижения авиационным специалистом 3 уровня по Шкале ИКАО, не раньше. Поэтому при отборе материалов для обучения аудирования следует *учитывать принцип учета уровня профессиональной и языковой подготовки обучаемых.*

Доступность преподавания профессионально-ориентированного английского языка определяется разными факторами: возрастом обучаемых, спецификой и уровнем их образования, целью и т.д. Анализ современной ситуации на рынке труда показал, что возраст людей, изучающих авиационный английский язык, варьи-

руется от 17 до 50 лет. Это и курсанты высших военных авиационных училищ, и действующие летчики, которым нужны знания языка для служебных командировок, и пилоты гражданской авиации, желающие сдать экзамен на 4ый «Рабочий» уровень по шкале ИКАО для получения допуска к работе на международных авиалиниях.

С точки зрения инженерной психологии, будущие и действующие летчики обладают техническим типом мышления, так как в соответствии с классификацией Е.А.Климова<sup>6</sup>, их профессия предполагает взаимодействие с техническими системами типа «человек-машина». Изучение языка для специальных целей для каждого возраста имеет свои особенности. Молодым людям в возрасте от 18 до 25 лет легче дается изучение иностранного языка, так как их основные психические познавательные процессы (внимание, память, мышление) находятся на «пике» своего развития. Восприятие информации людьми после 35 лет затруднено в силу замедления познавательных процессов (ощущение, воображение). К 40 годам снижается развитие внимания, мышления, ослабляется кратковременная память, скорость реакции.

Вместе с тем, первым необходимым условием обучения языка для специальных целей, является мотивация. Практика преподавания иностранного языка в авиационном вузе показывает, что курсанты слабо мотивированы, не обладают необходимым уровнем профессиональной подготовки, не осознают престиж профессии, важность знания языка для самореализации и сопутствующие их будущей работе возможности. Здесь у возрастной категории обучаемых больше преимуществ, так как они усидчивы, упорны, ответственные и осознанно приняли решение начать изучать язык. Опытные летчики больше мотивированы и заинтересованы в эффективном и быстром изучении авиационного английского языка, так как от уровня владения языком зависит перспективы карьерного роста, размера заработной платы и звания (для военных лётчиков).

Успешность аудирования во многом зависит от того, какими ориентирами располагает аудиотекст, имеются ли в нем необходимые подсказки и опоры для запоминания. При формировании аудитивных навыков особенно на начальном этапе важно отбирать тексты с учетом *принципа визуализации.* Давно известно, что чем ниже уровень владения языком учащимися, тем активнее должны использоваться зрительные (в том числе вербальные) опоры. По содержанию составу учебные тексты должны

<sup>5</sup> Мильруд Р.П., Гончаров А.А. Теоретические и практические проблемы обучения пониманию коммуникативного смысла иноязычного текста // ИЯШ. – 2003. – № 1. – С.39 – 43.

<sup>6</sup> Климов Е.А. Пути в профессионализм. Психологический взгляд. – М.: 2003. – С. 55 – 89.

быть максимально мультимедийными, то есть помимо текстовой информации включать графические, аудиальные и анимационные материалы. Практика показывает, что при предъявлении профессионально – ориентированных иноязычных аудиотекстов следует широко использовать различные виды наглядности: рисунки и фотографии воздушных судов, схемы аэропортов и аэродромов, взлетно-посадочных полос, стандартные схемы вылетов (подходов, заходов на посадку), аэронавигационные и метеорологические карты, диаграммы, таблицы. Каждый из этих ориентиров имеет свое назначение и применяется в зависимости от выполняемых задач. Они вводят в ситуацию общения, уточняют содержание, способствуют удержанию внимания, усиливают понимание замысла высказывания.

При выборе аудиотекстов для авиационных специалистов нужно следовать *принципу разнообразности представленных образцов речи*. Чем ближе форма предлагаемого для аудирования текста к реально существующей в языковой среде, тем эффективнее будет протекать процесс аудирования. Анализ профессионально-ориентированных иноязычных аудиотекстов выявил, что авиационные сообщения выступают в двух формах – монологической и диалогической.

Основная задача обучаемых в восприятии монолога состоит в том, чтобы осознать и определить круг событий, увязать основную идею и важнейшие детали. Выбор языковых средств монологической речи обусловлен целью высказывания, ситуацией общения, индивидуальными особенностями говорящего. Монолог может входить в качестве составной части в беседу,

протекать в форме объявления, инструкции или доклада. Восприятие диалогической речи усложняется тем, что в ней присутствуют два или более лица, говорящих разными голосами, тембром и темпом речи. Фоном для диалога общения служит ситуация, объединяющая обоих участников. Изучение реальных коммуникативных потребностей исследуемой категории «авиационные специалисты» позволила нам выявить типы диалогов, специфические для этой группы: диалог-аргументация, диалог-расспрос, диалог-уточнение, диалог-дополнение и побудительный диалог. Во время диалогической речи трудности восприятия сочетаются с трудностями говорения: собеседникам необходимо приспособляться к темпу и условиям общения, соблюдать определенную скорость речевой реакции, правильно выбирать интонационные модели. Учитывая это, можно утверждать, что при обучении аудированию профессионально – ориентированных текстов авиационного английского языка начинать следует с речи монологического характера и постепенно переходить к диалогической речи.

Отбор содержания, организация и презентация учебных текстов, предназначенных для формирования аудитивных навыков авиационных специалистов должны осуществляться через призму потребностей, возникающих в процессе реального общения. Предлагаемые в статье принципы отбора профессионально – ориентированных аудиотекстов способствуют оптимизации учебного процесса и эффективной подготовке авиационных специалистов к успешному общению в условиях естественной коммуникации.

## PRINCIPLES OF TEXT SELECTION FOR DEVELOPMENT AVIATION SPECIALISTS' LISTENING SKILLS

© 2014 Yu.V.Suslova<sup>o</sup>

Military Educational-Research Centre of Air Force «Air Force Academy named after professor N.E.Zhukovsky and Y.A.Gagarin» (branch, Syzran, Samara region)

The author focuses on main principles of text selection to develop aviation specialists' listening skills and investigates the means of making aviation specialists' communication more effective.

*Key words:* Aviation English, ICAO scale, «Comprehension», listening activities, aviation specialists, audiotexts, content-based approach.

<sup>o</sup> Yuliya Viktorovna Suslova, Senior teacher of foreign languages department.  
E-mail: [jukun2010@mail.ru](mailto:jukun2010@mail.ru)